



*Buddha Vajradhara* 金剛總持

*May the teachings of the Golden Lineage  
Spread far and wide.*

*May all sentient beings, who are no different from our mothers from  
the beginningless time,  
Realize the true nature of their mind  
And enjoy the inexhaustible wheel  
Of ultimate blissfulness!*

愿金鬘傳承之教法廣宏揚；

愿一切如母有情眾，

現證自心之本体，

受用無盡大樂輪！

༄༅། །རྣམ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱེད་པའི་བསྟན་

བཙུག་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་

དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

༣ །ཐོས་དང་བསམ་ལ་རབ་བརྟེན་ནས།

།བསྐྱོམ་པའི་རྣལ་ལ་སྦྱོར་བའི་མྱིར།

།བདག་ཉིད་དབེན་པར་འདུག་པ་ན།

།རྣལ་འདི་སྣང་བ་བརྗོད་པར་བྱ།



# *Distinguishing Consciousness from Wisdom*

## **THE HOMAGE**

1. I pay homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

## **THE COMMITMENT TO COMPOSE THE TEXT**

2. I gained a thorough understanding  
Through hearing the teachings and contemplating them.  
I then resided in solitude, in order to engage  
In the process of meditation. I shall describe here,  
The kind of realization that arose at that time.

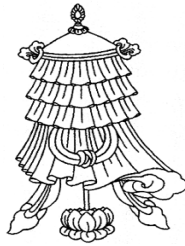
## 礼敬

1. 頂禮諸佛菩薩俱！

## 誓言

2. 极依聞思已，為行禪修故，  
自住极靜處，今當披露所證之義理。

༣ །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི།  
།བདག་དང་གཞན་དང་གཉིས་ཀ་དང་།  
།རྩེ་མེད་ལས་ནི་བྱུང་བར་རྟོགས།  
།བྱེད་པོ་ལྟ་དང་དབང་ལྟ་དང་།  
།ཚངས་དང་ཁྲབ་འདུག་གྱི་རོལ་རྩལ།  
།ཕག་ན་མོ་ཡི་རྩལ་བདེན་པས།  
།བདག་དང་འཇིག་རྟེན་བསྐྱེད་ཅེས་སྒྲ།



## PART ONE : THE EIGHT CONSCIOUSNESSES

(I)The Mind as the Source of Delusion  
And Non-delusion

3. There are those, who believe that the three realms  
And all beings, are a creation arising from themselves,  
Or from another, from both, or from no cause.  
There are those who state that there is a creator:  
Gampo-Cha, Shiva, Brahma, or Vishnu,  
Or that there are external atoms,  
Or truly existing imperceptible matter,  
That has created the self and the world.

### 第一分：八识

(i) 心乃错乱及无错乱之源

3. 分別三界諸眾生者，  
知從自及他及二者及，  
無因中所生，謂：由作者、卦、  
自在、梵、遍入天及外塵、  
隱蔽分之諦，生起自身及世間。

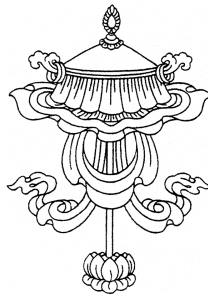


4. The unique, Omniscient One taught that  
Those three realms are purely mind.  
They are not derived from themselves,  
Nor from that which is other, not from both,  
Nor from the absence of cause.  
All phenomena arise through interdependence.  
They are, by their own nature, empty,  
Utterly free of being single or multiple,  
Utterly free of being falsehood or truth,  
Like the moon's reflection upon water and so on.  
Knowing this, Buddha taught it to beings.

4. 唯一切智者开演，此等三界皆为心。  
非從自生非從他生，非從二生非無因生，  
諸法依緣生。彼自体本空，離于一及異，  
舍离諸真偽，如幻水月等，知已告諸眾。



༥ །དེ་ལྟར་འབྲུལ་དང་མ་འབྲུལ་པའི།  
།ཚུ་བ་གང་ནས་བྱུང་ཡིན་ཞེས།  
།མེ་ལོང་ལས་ནི་རང་གཟུགས་དང་།  
།དུ་བ་ལས་ནི་མེ་བཞིན་དུ།  
།རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་ཚོས་བསྟན་ནས།  
།རྟོག་པ་འདིར་ནི་གསལ་བརྗོད་བྲ།





5. From what source does this

Delusion and non-delusion arise?

I have understood the nature of dependent origination,  
In the same way that one sees one's reflection in a mirror,  
And knows that there is fire because there is smoke,  
And I shall clearly describe it here.

5. 謂如是錯亂及無錯亂，

乃源于何處？

如鏡所生自色像，

猶如從煙知有火。

依于緣起之理已，

吾當明示此所悟。



༤

སྒོ་ལྗེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི།

ལུགས་སྐྱེ་རོ་རེག་བྱ་ལ།

མྱང་དོར་བྱས་པས་ཉོན་མོངས་བསྐྱེད།

ཡུལ་འདི་དག་ནི་གང་ཡིན་ཞེས།

ཤེས་རབ་ལྡན་པས་ལེགས་བརྟགས་ན།

རྣམ་རིག་ཤེས་པ་ལས་གཞན་པའི།

རྟུལ་སོགས་སྤི་རོལ་གྲུབ་པ་མེད།



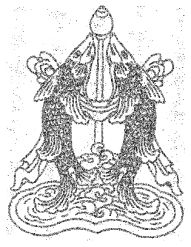
ii) All Appearances Are the Mind.

6. The five sensory consciousnesses create afflictions  
Because of holding and rejecting  
Forms, sounds, smells, tastes, and tactility.  
What are these sensory objects?  
If the wise examine well, they will know that  
Nothing, such as atoms and so on, exist externally,  
As anything other than cognition.

ii) 諸顯唯心

6. 五門心識者，  
色聲香味觸，  
由行取舍煩惱生。  
此等對境謂何也？  
若以慧善觀之，  
離于心識外，  
不立他及塵等外物。

ཨ་མོ་ཡུལ་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་འདི་དག  
 །ཤེས་ལས་གཞན་ན་བདག་གཅིག་མིན།  
 །བསྟན་མེད་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡི།  
 །རིག་ལས་བཅའ་པོའི་རྒྱས་མི་སྐྱེ།  
 །དེ་སྦྱིར་དེ་བྱུང་འབྲེལ་པ་མེད།  
 །དེ་འདོད་ཤེས་ལས་ཡུལ་རྣམས་ནི།  
 །སྤང་བར་མི་རིག་འབྲེལ་མེད་སྦྱིར།  
 །དེ་སྦྱིར་ཅི་ལྟར་སྤང་བ་འདི།



7. If the substance of those sensory objects  
Were other than consciousness,  
They could not both be a single entity.  
A non-manifesting, immaterial awareness  
Does not create material substance.  
Therefore, a relationship where the latter arises  
From the former, could not exist.  
With this view that sensory objects  
Are other than consciousness,  
It will become illogical for sensory objects  
To appear from consciousness,  
Because they would have no connection.

7. 凡對境實物彼若異于心，  
彼等（心及物）便非一體。  
從無顯無質礙之心，  
不生無情之實物，  
故非彼（心）生彼（境）關係。  
承（許）彼諸境離心者，  
能顯非心無關故。  
故彼（心）如何顯現此（對境）？

༤      །ཤེས་ལས་གཞན་པའི་ཡུལ་མེད་དེ།  
          །དེ་བྱུང་རང་རིག་ཉམས་སྲོང་བཞིན།  
          །ཆ་མེད་རྣལ་དང་ལྷུལ་བ།  
          །སྤང་བ་སེམས་ཉེ་དེ་ཡི་དོན།  
          །སྤྱི་རོལ་གཞན་དུ་གྲུབ་མེད་སྤྱིར།  
          །ཚངས་སོགས་བྱེད་པོ་མིན་པར་རྟོགས།

༥      །ཡིད་དང་ཚོས་གྱི་འབྲེལ་བ་ཡང་།  
          །མི་ལམ་ཉམས་སུ་སྲོང་བ་བཞིན།  
          །དེ་ཉིད་དེ་ལ་དམིགས་པ་ལ།  
          །ཞེན་པར་ཟད་གྱི་དངོས་བདེན་མེད།



8. Therefore, all these appearances,  
Do not exist as sensory objects  
Which are other than consciousness.  
Their arising is like the experience of self- knowledge.  
All appearances, from indivisible particles  
To vast forms, are mind.  
This means, that if nothing exists externally and separately,  
Brahma and the rest, could not be creators.

9. The relationship between the mental consciousness  
And phenomena, is like the experience of dream.  
The mind focuses on the phenomena  
And becomes attached to them.  
But they are devoid of any true reality.

8. 非是離心之對境，彼生如自知之覺受，  
無方分極微及平面物，所顯是心彼之義理，  
不立其他外境故，便悟非梵天等所作。

9. 意（識）及法（塵）之關係也，  
猶如夢中所受。彼性于所緣中，  
僅是執爾無實物。

༡༠ །དེ་ལྟར་ཚོགས་ཏུག་ཤེས་པ་འདི།  
 །དོན་དང་སེམས་ཅན་སྣང་བ་དང་།  
 །བདག་འཛིན་དང་ནི་རྣམ་རིག་དང་།  
 །སྣང་བའི་རྣམ་པ་གང་བྱུང་བ།  
 །འདི་ཅི་གཞན་གྱིས་བྱས་མིན་ན།  
 །བདག་གིས་བྱེད་པ་འགྱུར་མ་ཡིན།  
 །གཉིས་གྱིས་མ་བསྐྱེད་གཉིས་མེད་མིན།

༡༡ །དེ་ཕྱིར་རྒྱལ་བས་གསུངས་པ་ལྟར།  
 །འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅོམ་སྟེ།





10. These six consciousnesses,  
The appearances of sensory objects and beings,  
The attachment to a self, cognition,  
Whatever appearances are manifested ,  
Are not created by anything  
Which is other than themselves,  
They are not created by themselves,  
Nor created by both self and other,  
Nor by the absence of both.

11. Therefore as the Victorious One has taught,  
All Samsara and Nirvana are just mind.

10. 如彼此六聚心識，  
所顯及對境及眾生 及我執及心識及，  
凡所生諸所顯，此若非他所造，  
非自身所作，非從二者生非雙非。

11. 故彼如勝者言，一切輪涅皆為心。

༡༢     །འདི་ཡི་རྒྱ་རྒྱུན་རྟེན་འབྲེལ་ནི།  
          །ཚོགས་རྒྱལ་ཡིད་དང་ཀུན་གཞི་ཞེས།

༡༣     །གསུངས་ཏེ་ཚོགས་རྒྱལ་ཤེས་པ་ནི།  
          །དམིགས་རྒྱུན་ལ་ལྟོས་དེ་དག་གྲང་།  
          །གཟུགས་སོགས་ཡུལ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཡིན།

༡༤     །བདག་རྒྱུན་དབང་པོ་རྒྱལ་པོ་སྟེ།  
          །དེ་ཡང་གཟུགས་ཅན་དྲང་པོ།



### III) How the Eight Consciousnesses Cause the Delusion.

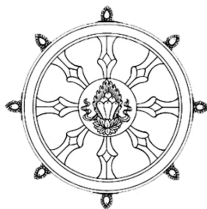
12. The causes, conditions, which have interdependent nature,  
Have been taught by the Buddha  
To be the six consciousnesses,  
The afflicted mental consciousness,  
And the ground conscious-ness.
13. The six consciousnesses are dependent  
On objective conditions, which are the six sensory objects  
Of form and so forth.
14. Their primary conditions are the six sensory objects,  
Which are clarity endowed with form.

#### iii) 八識如何造成錯亂

12. 此之因緣緣起者，  
謂名六聚識、意（染污識）及藏（阿賴耶）識。
13. 謂此六聚心識者，彼等依于所緣緣，  
既是色等六對境。
14. 增上緣乃為六根，彼亦為具色淨根。

༡༥    །གཉིས་ག་སེམས་ལས་བྱུང་བ་ཡིན།  
         །ཡུལ་དང་དབང་པོར་རབ་སྐྱེང་བ།  
         །ཐོག་མེད་ཁམས་ལ་བརྟེན་པ་ཡིན།

༡༦    །དོན་མཐོང་རྣམ་པར་ཤེས་ཡིན་གྱང་།  
         །བྱུང་པར་སེམས་བྱུང་འདུ་བྱེད་ནི།  
         །ཡིད་གྱི་རྣམ་ཤེས་ལ་བརྟེན་ཏེ།  
         །དེ་མ་ཐག་དང་ཉོན་ཡིད་གཉིས།



15. Both faculties and objects arise from the mind.  
This manifestation of sensory objects and faculties  
Is dependent upon an element that has been present  
Throughout beginningless time.
16. Though a sensory consciousness perceives an object,  
Its particular characteristics are known  
By the mental event of identification,  
Which is dependent upon the mental consciousness:  
The immediate mentality and afflicted-mentality.
15. 二者乃由心所生，根及對境明明現，  
乃依于無始之界。
16. 又識雖見境，心行分別而生相，  
依于意之識，無間及染意二者。

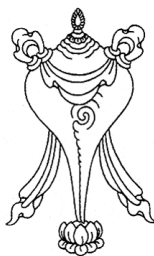


༡༢ ། ལྷག་པོ་སྐྱེ་དང་འགག་པ་ཡི།  
 ། རྒྱུན་སྤྱིར་དེ་མ་ཐག་པ་ཡིན།  
 ། ཚོགས་ལྷག་སྐད་ཅིག་སྐྱེ་འགག་གི།  
 ། བྱངས་བཞིན་དེ་དང་འབྲེལ་བ་ཡིན།  
 ། རྣམ་འབྱོར་ལྡན་པའི་ཡིད་དང་ནི།  
 ། རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་འདི་ཤེས་འགྱུར།

༡༥ ། འདི་ཡི་ཆ་ཤས་སེམས་ཉིད་ལ།  
 ། ངར་སེམས་ང་རྒྱལ་འཛིན་པ་དང་།  
 ། ང་ལ་ཆགས་ཤིང་མ་རིག་བཅས།  
 ། འཛིག་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་སྤྱིར།  
 ། ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད་ཅེས་བྱ།

17. The first of those is immediate because  
It is the condition for the arising and ceasing  
Of the six consciousnesses.  
It occurs in the same numbers as those of  
The momentary arising and ceasing  
Of the six consciousnesses.  
It can be known by a mind  
That is enriched by yoga practice  
And through the teachings of the Victorious One.
18. The second is an aspect of this immediate mentality,  
It is called the afflicted-mentality  
Because it believes the mind as self, possesses pride,  
Has attachment to the self, and has ignorance,  
And gives rise to all the destructive views.
17. 以六者生及滅之緣為故，此乃為無間。  
与彼六聚剎那生滅之數有關。  
能從具瑜伽義之意及勝者語中而知。
18. 于此心中之一分，謂為我思，執我慢，  
我受及無明，生起一切壞聚見，  
故名為 具煩惱意。

༡༩་ །འུག་པོ་འགག་མ་ཐག་ཡིད་ནི།  
།རྣམ་ཤེས་སྐྱེ་བའི་གནས་ཡིན་ཏེ།  
།ཉོན་ཡིད་ཉོན་མོངས་གནས་སུ་འགྱུར།  
།བསྐྱེད་དང་སྐྱིབ་པའི་རྣམ་པར་ལྡན།  
།དེ་ཕྱིར་ཡིད་དེ་རྣམ་པ་གཉིས།



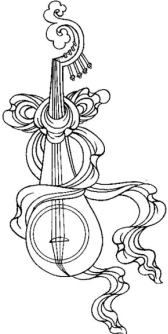


19. The immediate mentality, which is instantaneous  
Upon the cessation of the six consciousnesses,  
Is the location for the arising of those consciousnesses.  
The afflicted mentality is the location for the afflictions.  
Therefore, mentality has two aspects  
Due to their power to create, and its power to obscure.

19. 六識滅無間意者，乃是生識之處所，  
染污意成煩惱所，彼具生及覆之力，  
此故彼意為二相。



༡༠    |མུང་པར་སློབ་གྲོས་ལྡན་རྣམས་ལ།  
          |ཀུན་གཞིའི་རྣམ་པར་ཤེས་གསུངས་ཏེ།  
          |འདི་ནི་རྟེན་དང་གནས་དང་ནི།  
          |ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་ཀྱང་གསུངས།  
          |ཚོགས་བདུན་གྲིས་བསྐྱེད་ལས་རྣམས་ཀུན།  
          |མ་འདྲེས་ལུང་དུ་མ་བསྟན་པར།  
          |བསགས་པས་རྣམ་པར་སྦྱིན་ཅེས་བྲ།  
          |ཆར་ཚུ་རྒྱ་མཚོ་འི་བཞིན་ནོ།



20. To those with superior understanding,  
The Buddha taught the “Ground Consciousness”.  
It was also named the “Foundation Consciousness”,  
The “Location Consciousness”  
And the “Acquiring Consciousness”.  
All the actions created by the other seven  
Consciousnesses are accumulated,  
Distinctly and impartially within it,  
Like rain and rivers flowing into the ocean.  
Therefore it is also named the “Ripening Consciousness”.

20. 佛于具智者眾，開演阿賴耶心識。  
此乃所依及處所，亦名執取之心識。  
由七聚所生諸業，無雜無記所聚積，  
猶如雨水流大海。故名為異熟識。



༣༡ །ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པས་ན།  
 །ས་བོན་ཀུན་ལྔར་ཀུན་གཞི་སྟེ།  
 །རྒྱ་ཡི་རྒྱུན་ཞེས་བརྗོད་པ་ཡི།  
 །ཚོགས་བདུན་ལོག་ན་དེ་ལྡོག་གྱིར།  
 །རྒྱུན་གྱི་རྣམ་ཤེས་ཞེས་ཀྱང་བྲ།

༣༢ །སྤྱི་དང་ནང་གི་བདག་ཉིད་ན།  
 །ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་འདི་ཉིད་ནི།  
 །སྤང་བྱ་ཀུན་གྱི་ཅུ་བ་སྟེ།  
 །དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།  
 །བཙོམ་པར་བྱ་བར་གསུངས་པ་ཡིན།



21. As it creates everything,  
And is the ground from which all seeds sprout,  
It is described as “The Causal Condition”.  
However, because it is eliminated  
When the seven consciousnesses are negated.  
It is also called the “Conditional Consciousness”.

## **PART TWO: THE TRANSFORMATION OF CONSCIOUSNESSES INTO THE WISDOMS**

22. This ground consciousness,  
Which is the identity of everything external and internal,  
Is the source of everything that should be eliminated.  
It has been taught that it will be overcome  
By the “Vajra-like Samadhi”.

21. 因能令生一切，能顯諸種故名藏。  
說為因緣之七聚若回轉，則彼亦回轉，  
故亦名緣之識。

### **第二分：轉識成智**

22. 具內及外之體性，此性阿賴耶識者，  
乃諸所斷之根本。說由如同金剛之  
三摩地所破。

༡༣ །གང་ཚེ་སློབ་བཅས་ཀུན་གཞི་ལོག་  
།དེ་ཚེ་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།  
།ཡེ་ཤེས་ཀུན་སྣང་ང་ཡིར་མེད།  
།ཡོངས་སུ་མ་ཚད་རྟོག་ཏུ་ལྡན།  
།ཤེས་བྱ་རྟོགས་ཤིང་དེར་ཚུགས་མིན།  
།ཡེ་ཤེས་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚན་ལྟེན།  
།ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ཞེས་བརྗོད་བ་ཡིན།

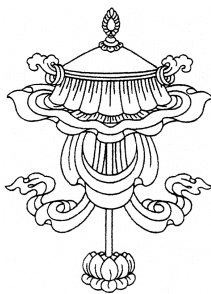


23. When the ground consciousness,  
With its obscurations, is negated  
At that time, there will be the “Mirror-like Wisdom”.  
All wisdoms appear in it, without the concept of “mine”.  
It is uncircumscribed and eternally possessed.  
It realizes all that is to be known,  
Without being directed towards them.  
It is described as “The Dharmakaya”,  
Because it is the foundation of all the wisdoms.

23. 何時舍具覆藏識，彼時則為大圓鏡智。  
遍顯之智無我所，恒常具無間斷，  
能悟所知無党分，為一切智之因，  
是故說名為法身。



༡༧ ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད་དེ་ནི།  
།དཔའ་བར་འགྲོ་བས་རབ་བཙམ་ནས།  
།མཐོང་བསྐྱོམ་ཉོན་མོངས་རབ་སྤངས་ནས།  
།ཉོན་མོངས་མེད་ཅིང་སྲིད་ཞི་མེད།  
།མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཞེས་སུ་བརྗོད།





24. The “afflicted mentality”  
Is utterly defeated by the “Fearless Samadhi”.  
The kleshas are utterly eliminated  
On the paths of insight and meditation.  
The subsequent absence of afflictions,  
The absence of Samsara and Nirvana,  
Is described as the “Wisdom of Equality”.

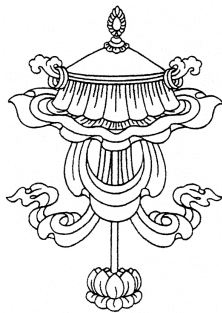
24. 彼具煩惱之意者，  
由首楞嚴（健行定）滅盡已，  
斷盡見修之惑已，  
無有煩惱無有寂，  
故名為平等性智。



༡༥    །དེ་མ་ཐག་པའི་ཡིད་དེ་ནི།  
      །རྟུག་པོ་འཛིན་པས་འཛིན་པ་སྟེ།  
      །རྣམ་པར་རྟོག་བྱེད་རྣམ་རྟོག་ཡིན།  
      །དེ་ན་ཡང་དག་ཤེས་རབ་དང་།  
      །སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།  
      །བཙོམ་པས་བཟོད་པ་ཆེ་བོབ་ཆོ།  
      །དོན་བཅས་འཛིན་པ་གནས་གྱུར་པས།  
      །ཞིང་ནི་དག་པ་སྟོན་པ་དང་།  
      །དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཡེ་ཤེས་དང་།  
      །ལས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཐོགས་མེད་པའི།  
      །རྣམ་རྟོག་གནས་ཡོངས་གྱུར་པ་ནི།  
      །སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

- 25a. The immediate mentality  
Is called “the sustainer”,  
Because it sustains the six consciousnesses.  
It is called “thought”, because it gives rise to thoughts.  
It is defeated by true understanding  
And the “Illusion-Samadhi”.
- 25b. When “the great patience” is attained,  
Due to the transformation of perceptions and perceiver,  
There is a manifestation of pure realms,  
The wisdom of all times,  
And total, unimpeded activity.  
The thoughts involved in these, transformed  
Become “Discriminating Wisdom”.
25. 彼無間之意識者，因執六者故謂執者，  
能行分別故名分別念。  
彼為正慧及如幻三摩地所破。  
得大忍時，執持對境若轉依，  
顯示淨土及，一切時智及，  
對諸業無礙之分別念轉依時，  
成妙觀察智。

༡༤    |དེ་ལྟར་ཡེ་ཤེས་གཉིས་པོ་འདི།  
          |བསྐྱོམ་པ་དག་པས་སྲིད་ཞི་ལ།  
          |མི་གནས་ཞི་དང་བྱམས་པ་དང་།  
          |ཐུགས་རྗེར་ལྡན་ཞིང་འཁོར་རྣམས་ལ།  
          |སྣ་ཚོགས་སྐྱུ་དང་གསུང་སྟོན་མཛད།  
          |ཚོས་ཆེན་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་འབྱུང་།  
          |ཏིང་འཛིན་གཟུངས་རྣམ་ཀུན་གྱི་གཏོར།  
          |འོངས་སྲོད་རྫོགས་སྐྱུ་ཞེས་སུ་བཛོད།



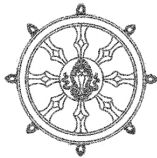
26. These two wisdoms of equality and discrimination are  
Pure meditation, through which there  
Is no abiding in Samsara and Nirvana,  
The possession of peace, love, and compassion;  
The manifestation of various bodies;  
And teachings to the retinues.  
The Mandala of the melody of  
The great dharma is manifested,  
And a treasury of all Samadhi and Dharanis,  
This is named the Sambhogakaya.

26. 如彼此二智，不住于有寂，  
具足寂靜且慈悲。于諸眷屬中，  
以各身開演，生大法妙音之眾會（壇城），  
諸定、陀羅尼諸寶藏，  
名為圓滿受用身（報身）。



༣༥ །སྒོ་ལྷ་ཡིད་གྱི་ཆ་གཅིག་ནི།  
 །ཡང་དག་ཀུན་རྟོག་ལས་སྐྱེས་པ།  
 །བདེན་བཞིའི་རྩལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།  
 །ཤེས་བཟོད་ལ་སོགས་བཅུ་དྲུག་གིས།  
 །དོན་མཐོང་བདེན་པར་རྟོགས་པ་ལས།

༣༦ །དབང་པོ་ལྷ་རྣམས་གནས་གྱུར་ནི།  
 །དོན་ཀུན་འཇུག་དང་ཐམས་ཅད་གྱི།  
 །ཡོན་ཏན་བརྒྱ་ཕྱག་བཅུ་གཉིས་ལ།  
 །དབང་འབྱོར་དེ་ཉིད་མཐར་ཕྱིན་པས།  
 །བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཏེ།



27. The transformation of the five sensory consciousnesses  
And the aspect of the mental consciousness  
Are directed towards them:  
The sixteen wisdoms of the “Patience for Knowledge”  
And the aspects of the four truths,  
That have arisen from correct thought,  
See and truly realize the meaning.

28. The five sensory consciousnesses are transformed when:  
There is an engagement with all sensory objects,  
And the power and possession of the twelve qualities  
Of all the bodhisattva levels develop a hundred-fold.  
When this is developed to the fullest extent,  
It becomes the “Wisdom of Accomplishment”.

27. 五門意之一分者，從正分別之所生，  
具有四諦理之相等十六之智忍，  
從爾見實義而證諦。

28. 五根轉依者，普入諸境及一切之  
十二種百類功德，彼性究竟自在已，  
成就所作智。

༡༩ །འཕམས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་སྣ་ཚོགས་པའི།  
 །དཔག་མེད་བསམ་ཡས་སྐྱལ་པ་ཡིས།  
 །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་པའོ།  
 །འདི་ནི་སྐྱལ་པའི་སྐྱ་ཆེན་པོ།

༢༠ །སེམས་ཡིད་རྣམ་ཤེས་གནས་གྱུར་པའི།  
 །སྐྱ་གསུམ་མཛད་པར་བཅས་པ་རྣམས།  
 །ཚོས་དབྱིངས་སྐྱོས་བྲལ་དགྱིལ་འཁོར་དུ།  
 །རྫོགས་པ་འཁོར་འདས་ཐོག་མེད་ཀུན།  
 །གཙིག་དང་ཐ་དད་བྲལ་བ་རུ།  
 །བཞུགས་པ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱར་བཞེད།





29. This wisdom accomplishes benefit for all beings  
Through an incalculable, in conceivable,  
Variety of emanations through all realms.  
This is Great Nirmanakaya.
30. Thus mind, mentality, and sensory consciousnesses  
Are transformed into the three Kayas and their activities.  
They are completely present within the Mandala  
Of the complication-free Dharmadhatu,  
Without Samsara, Nirvana, or beginning,  
Without being single or multiple.  
This is called the “Essence Kaya” (Svabhavikakaya).

29. 化現無量難思身，普入一切各界中，  
成就諸有情之利，此即為大化身也。

30. 心意識轉依之，於三身諸事業，  
離戲法界眾會（壇城）中，圓滿無始有寂，  
離系于一及異，謂為自性身。

༣༡ །རྒྱལ་བས་གཞུང་གཞན་ཁ་ཅིག་ཏུ།  
།འདི་ལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ཞེས་བརྟམ།  
།དེ་ཚོ་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།  
།གཞན་ནི་གཟུགས་སྐྱེ་གཉིས་ཞེས་བརྗོད།

༣༢ །ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱེ་བཞི་ཡི།  
།རང་བཞིན་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

༣༣ །སེམས་ཡིད་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡི།  
།དྲི་མར་ལྡན་གང་ཀུན་གཞི་ཡིན།  
།དྲི་མེད་རྒྱལ་བའི་སྣོང་པོར་བརྗོད།



31. In some other texts, the Victorious One  
Teaches this to be the Dharmakaya.  
The Mirror-Wisdom is then described  
As the “Wisdom Kaya” And the other wisdoms  
As the two “Form Kayas”.

## **SUMMARY OF TREATISE**

32. Buddhahood is the manifestation of the nature  
Of the five wisdoms and four kayas.
33. That which possesses the stains of the mind,  
Mentality, and consciousness.  
Is described as the ground consciousness.  
That which is stainless, is the Buddha-nature.

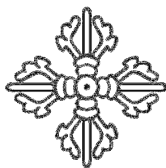
31. 勝者于其他經中，開演此名為法身。  
於彼鏡智名智身，余者則名二色身。

### 總 義

32. 四身及五智之體性則是佛。  
33. 染污心意識为阿赖耶，其無垢分则为如來藏。

༣༥ །མ་དག་ཀུན་ཏོག་འཛོམས་བྱེད་པ།  
།དག་པའི་ཀུན་ཏོག་ལས་སྐྱེས་པའི།  
།འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་དབང་པོ་ནི།  
།འཛིན་པ་ལམ་གྱི་བདེན་པར་གསུངས།

༣༥ །དོན་དམ་ཚུལ་འདི་མ་ཏོགས་པས།  
།མྱོངས་རྣམས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འབྲུམས།  
།ཐེག་ཆེན་གྱུ་འདི་མ་ཏོགས་པས།  
།གང་གིས་པ་ལོལ་ཕྱིན་པར་འགྱུར།



34. The Buddha has taught that the truth of the path  
Is the possession of the power of the Noble Ones,  
That is born from the pure conceptualization,  
That defeats impure thoughts.
35. The ignorant wander into the ocean of Samsara  
Because they have not realized this ultimate nature.  
Other than with the boat of the Mahayana,  
How could the other shore ever be reached?

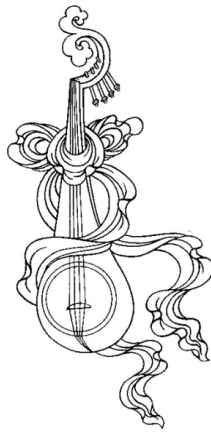
34. 破除不淨分別念，清淨分別念所生，  
持有聖慧根力量，謂為道之真實諦。

35. 不解此勝義理故，愚者漂轉有海中，  
舍此大乘舟，如何至彼岸？



༣༦ །ཀུན་གྱིས་འདི་དོན་རྟོགས་པར་ཤོག།  
།རྣམ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྲེད་པའི་བསྟན་བཅོས།  
པག་ལོ་རྒྱ་བ་བཅུ་པའི་ཚོས་གཅིག་ལ་རང་བུང་  
དོ་རྗེས་བདེ་ཆེན་སྟེང་གི་རི་ཁྲོད་དུ་སྐྱར་བའོ།།     ||

སྐྱེ་ལྷ་ལོ།



## THE CONCLUSION PRAYER

36. May this meaning be realized by everyone!  
The treatise “Distinguishing Consciousness from Wisdom”,  
Was composed in the retreat center Dechen Teng,  
By Rangjung Dorje on the first day of  
The Tenth lunar month of the year of the pig  
(the year 1323).

## 圓滿完結回向文

36. 願諸能證此義理。  
《辯識智論》讓炯多傑，  
造于大樂上之屍陀林，  
亥年十月初一日（公元 1323 年）。



May they understand by hearing the teachings;  
May they develop conviction through Contemplation  
And then be able to realize the Meaning of  
The Lord Buddha's teachings through Meditation.

願彼等聞法已得勝解，  
思維生堅固信心，  
禪修证悟佛教理。

May all be auspicious!

願吉祥！



漢文初譯：27/09/2008

于新加坡噶瑪迦如佛教中心